


Les 28 ἐγὼ εἰμι dans les citations chez Philon [+ 3x ailleurs →31]

**Légende :**    ἐγὼ εἰμι = avec Dieu comme sujet                    ἐγὼ εἰμι = avec un sujet autre que Dieu                    ἐγὼ εἰμι ὁ ὢν = formule d'Ex 3<sub>14</sub> considérée comme équivalente du Tétragramme

❶ Référence Bible	❷ Référence Philon [en rouge = en dehors d'1 citation biblique]	❸ Texte de Philon [en rouge = avec autre formule que ἐγὼ εἰμι]	❹ Texte de la LXX	❺ Texte de la BHS
Ge 17 <sub>1</sub>	Gig 63, Mut 1	ἐγὼ εἰμι ὁ θεός σου	ἐγὼ εἰμι ὁ θεός σου	אֲנִי-יְהוָה
Ge 17 <sub>1</sub>	Mut 18, 23, 27, 29, 31, Dec 38	ἐγὼ εἰμι ὁ θεός σός	ἐγὼ εἰμι ὁ θεός σου.	אֲנִי-יְהוָה
cf Ge 17 <sub>1</sub>	 Mut 29	ἴσον ἐστὶ τῷ ἐγὼ εἰμι ποιητῆς καὶ δημιουργός		
cf Ge 17 <sub>4</sub>	Mut 58	αὐτὸς ἐγὼ εἰμι ... αὐτός εἰμι ἐγὼ		
Ge 28 <sub>13</sub> [cf. 26 <sub>24</sub> ] <sup>1</sup>	Som 1:3 [modifié ?]	ἐγὼ εἰμι ὁ θεός Ἀβραὰμ τοῦ πατρός σου	ἐγὼ εἰμι ὁ θεός Ἀβρααμ τοῦ πατρός σου	אֲנִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִיךָ [+Ge 26 <sub>24</sub> ]
[Ge 28 <sub>13</sub> normal]	[Som 1: 159, 166, 173]	ἐγὼ κύριος ὁ θεός Ἀβραὰμ τοῦ πατρός σου	ἐγὼ κύριος ὁ θεός Ἀβρααμ τοῦ πατρός σου	אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִיךָ [-28 <sub>13</sub> ]
Ge 30 <sub>2</sub>	Leg 2:46 ; 3:180, Pos 179	μὴ ἀντὶ θεοῦ ἐγὼ εἰμι	μὴ ἀντὶ θεοῦ ἐγὼ εἰμι	הַתַּחַת אֱלֹהִים אֲנִי
Ge 31 <sub>13</sub>	Som 1:189, 227, 228, 229, 238, 241	ἐγὼ εἰμι ὁ θεός ὁ ὀφθεῖς σοι ἐν τόπῳ θεοῦ,	ἐγὼ εἰμι ὁ θεός ὁ ὀφθεῖς σοι ἐν τόπῳ θεοῦ	אֲנִי יְהוָה הָאֵל בְּיַת-אֵל
Ex 3 <sub>14</sub>	Pot 160, Mut 11, Som 1:231, Mos 1: 75	ἐγὼ εἰμι ὁ ὢν	ἐγὼ εἰμι ὁ ὢν	אֲנִי אֲשֶׁר אֵלֶּיךָ
Le 19 <sub>10</sub> à 37	Pla 95, 137	ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεός ὑμῶν	ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεός ὑμῶν	אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם :
Le 26 <sub>13</sub>	Sac 87	ἐγὼ εἰμι κύριος. [ - ]	ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεός ὑμῶν	אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
De 32 <sub>39</sub>	Pos 167	ἴδετε ἴδετε, ὅτι ἐγὼ εἰμι [ τοῦ ὄντως ὄντος ]	ἴδετε ἴδετε ὅτι ἐγὼ εἰμι	רְאוּ עֹמֶה כִּי אֲנִי אֲנִי הוּא <sup>2</sup>
cf De 32 <sub>39</sub>	Pos 168	οὗ φησιν· ἴδετε ἐμέ   ... ]	ἀλλ' "ὅτι ἐγὼ εἰμι ἴδετε"	
Ex 23 <sub>20</sub> <sup>3</sup>	Agr 51	ἰδοὺ ἐγὼ εἰμι, ἀποστέλλω	καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω	הִנֵּה אֲנִי שְׁלָח
1Sa 1 <sub>15</sub>	Ebr 149	γυνὴ ἢ σκληρὰ ἡμέρα ἐγὼ εἰμι	γυνὴ ἢ σκληρὰ ἡμέρα ἐγὼ εἰμι	אִשָּׁה קְשֵׁת-רִיחַ אֲנִי

+ quelques citations équivalentes, mais sans l'expression ἐγὼ εἰμι

Ex 6 <sub>29</sub>	Mut 20	ἐγὼ κύριος	ἐγὼ κύριος	אֲנִי יְהוָה
Le 18 <sub>6</sub>	Gig 32, 40, 45	ἐγὼ κύριος	ἐγὼ κύριος	אֲנִי יְהוָה
Le 18 <sub>5</sub>	Cng 186	ἐγὼ κύριος ὁ θεός ὑμῶν	ἐγὼ κύριος ὁ θεός ὑμῶν	אֲנִי יְהוָה
Le 18 <sub>2</sub> et 4	Cng 186	ἐγὼ κύριος ὁ θεός ὑμῶν	ἐγὼ κύριος ὁ θεός ὑμῶν	אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
De 5 <sub>6</sub> <sup>4</sup>	Mut 23	ἐγὼ κύριος ὁ θεός σου	ἐγὼ κύριος ὁ θεός σου	אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

<sup>1</sup> Curieusement, en Som 1:3, Philon remplace, dans le verset 13, la formule "ἐγὼ κύριος ὁ θεός Ἀβρααμ" adressée à Jacob, par celle de Ge 26<sub>24</sub> : "ἐγὼ εἰμι ὁ θεός Ἀβρααμ", presque identique, mais adressée à Isaac. Noter que Philon cite plusieurs fois ce même verset Ge 28<sub>13</sub> avec les mots habituels de la LXX : "ἐγὼ κύριος ὁ θεός Ἀβρααμ" (en Som 1: 159, 166 et 173). Est-ce voulu ou dû au hasard ? Le développement sur Abraham et Isaac au § Som 1:160 a-t-il un rapport avec ce détail particulier ?

<sup>2</sup> אֲנִי הוּא seule formule hébraïque que traduirait avec exactitude la formulation grecque ἐγὼ εἰμι ; on ne la trouve qu'en De 32<sub>39</sub> et 6x chez Isaïe (41<sub>4</sub>, 43<sub>10.13</sub>, 46<sub>4</sub>, 48<sub>12</sub> et 52<sub>6</sub>) †.

<sup>3</sup> En Ex 23<sub>20</sub>, LXX a "καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου ἵνα φυλάξῃ σε ἐν τῇ ὁδῷ" [avec "ἐγὼ" mais pas "ἐγὼ εἰμι"].

<sup>4</sup> Certains auteurs (dont ARNALDEZ en Œuvres de Philon d'Alexandrie tome 18) y voient une référence à Ex 20<sub>2</sub>, mais il y est écrit "ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεός σου", ce qui est un peu différent.